Mª Pilar Marchante Chueca

PRODUCCIÓN DE ERRORES LÉXICOS EN ESTUDIANTES DE ESPAÑOL ANGLOHABLANTES

En este trabajo se van a presentar y a analizar los errores léxicos detectados en las composiciones escritas de un grupo homogéneo de estudiantes anglófonos de lengua española con las siguientes características: norteamericanos procedentes de la misma escuela en los Estados Unidos, con un nivel intermedio, tras la primera prueba de distribución realizada en España. Una de las causas por la que estos aprendices producen tales errores en una Segunda Lengua[1], o también llamada Lengua Meta, se debe fundamentalmente al fenómeno de la Interlengua. Éste será el primero de los objetivos que se va a tratar.

Como segundo punto, se van a analizar los errores que estos alumnos cometieron en composiciones escritas, realizadas el año pasado durante un curso cuatrimestral, desde la prueba inicial de distribución, pasando por las exigidas en clase, y las realizadas en la prueba final para controlar si los objetivos han sido asimilados y superados. No obstante, a pesar de que se han localizado numerosos errores gramaticales, en este trabajo prevalecerá un análisis de errores léxico-semánticos, ya que, ambos campos están interrelaccionados y, además, por celebrarse el centenario del nacimiento de María Moliner.

El tercer y último objetivo que se plantea en esta producción de errores léxico-semánticos es si sería conveniente o no la corrección de tales errores[2], es decir, si es positivo o negativo tanto para los alumnos como para el profesor dentro del proceso enseñanza-aprendizaje.

1 ··· La Interlengua (IL)

El concepto de IL es uno de los tres modelos de análisis de la Lingüística Aplicada[3], siendo los otros dos el Análisis Contrastivo y el Análisis de Errores[4]. Este concepto, constituido por un conjunto de estructuras psicológicas latentes, por el que el estudiante aprende una L2, fue propuesto por L. Selinker en 1969 y reelaborado en 1972 como: «Un sistema lingüístico separado sobre cuya existencia podemos hacer hipótesis en el "output" de un estudiante al intentar producir la norma de la lengua meta.»[5].

Una definición mucho más clara y precisa es la de Sonsoles Fernández que habla de una competencia transitoria, es decir, la IL son los estadios que el estudiante atraviesa antes de llegar al resultado final, alcanzar la lengua meta. De esta forma crean un sistema lingüístico propio, el polémico "spanglish".

ASELE. Actas XI (2000). M.ª PILAR MARCHANTE CHUECA. Producción de errores léxico...
Centro Virtual Cervantes

Para observar este fenómeno en algunos estudiantes estadounidenses de español, se han agrupado las composiciones escritas de forma individualizada y cronológica para observar la evolución que ha realizado cada uno de ellos durante los cuatro meses cursados en este país. Y por otro lado se mostrarán también las redacciones que estos alumnos realizaron conjuntamente dentro del aula para practicar estructuras tanto gramaticales como de vocabulario. De esta manera se puede observar la variedad de la L2 de un aprendiz, y el verdadero y propio sistema lingüístico que éste nos ofrece caracterizado por reglas que en parte coinciden con las de la lengua meta, y las que se reconducen a la L1, es decir, a la lengua madre, y también estas reglas son en parte independientes entre ellos.

Cabría mencionar también el concepto partidario del AC y considerado, por éste, como único responsable de las dificultades y errores en la producción lingüística: la interferencia. Este fenómeno se produce cuando un estudiante utiliza en la lengua meta un rasgo, en este caso léxico-semántico, característico de su L1.

No obstante, y según las críticas en contra del AC realizadas en 1970, la interferencia no explica en ningún momento la mayoría de los errores producidos por los estudiantes en cualquier L2.

2 ··· El Análisis de Errores (AE)

Este modelo surge a finales de los sesenta como el puente entre el AC y la IL. El AC halla los errores y el AE, como modelo de investigación, trata de verificarlos o falsearlos, es decir, en primer lugar se preocupa por identificarlos, y en segundo lugar, intenta remediarlos[6].

2.1 ··Pero, ¿qué es un error?

Existen diferentes opiniones acerca de este concepto, aunque el origen del enfoque del "error" nos lo ofrece S. P. Corder en 1967 definiéndolo como un índice del proceso de aprendizaje, y los clasifica como:

a) Errores sistemáticos de competencia transitoria, es decir, el error en sí mismo.

b) Errores de producción no sistemáticos, considerados como una falta.

Junto al "error", Corder menciona que se deberían de considerar los conceptos de "falta", y "lapsus"[7]. Todo "error" es inevitable y necesario, dos puntos relevantes en todo proceso de enseñanza, y lo son más importantes en la adquisición de una lengua extranjera. Pero, además, hay que tener en cuenta que todo estudiante es un ser humano, y como tal, puede sufrir en un momento dado, un lapsus, debido a factores extralingüísticos, errores esporádicos que pueden ocurrir en la producción de un aprendiz de L2[8]. Éstos no tienen problemas de superación alguna, pero los verdaderos errores, en algunos casos, pueden superarse mientras que otros no llegan a desaparecer sino que se fosilizarán y permanecerán en la lengua del estudiante.

ASELE. Actas XI (2000). M.ª PILAR MARCHANTE CHUECA. Producción de errores léxico...

Centro Virtual Cervantes

De todos modos para este trabajo se van a considerar errores de tipo léxico-semántico que son aquellos que producen más dificultades a un estudiante en la comunicación bien sea oral o escrita. Sonsoles Fernández los clasifica de la siguiente forma:

Errores léxicos formales:
- reconocimiento del género y número.
- formación de palabras.

Errores semánticos:
- lexemas con semas comunes no intercambiables.
- confusión de los verbos ser- estar.
- *otros:*
  - *perífrasis.*
  - cambios entre lexemas de la misma raíz.
  - cambios de registro.

Ésta va a ser la clasificación que se va a usar para analizar los errores léxico-semánticos cometidos por dos de los estudiantes de español anglohablantes, y para observar su progresión dentro del proceso enseñanza-aprendizaje. Ambas progresan de diferente manera bien sea por el interés, bien sea por el modo de trabajar... Esto quiere decir que ambos estudiantes crean composiciones escritas tan diferentes como comunes.

2.2 ··Para empezar con el AE se van a comparar las diferencias que se observan en las pruebas de distribución realizadas por estas alumnas. En esta prueba se pedía hablar de su infancia. El AE nos muestra a dos estudiantes con los mismos problemas: no son capaces de redactar coherentemente, ya que una estudiante no comprende la palabra "infancia", y la otra no comprende que el tratamiento formal del pronombre posesivo "su" se refiere a ella, es decir, el tratamiento del "tu":

a) Esta estudiante desconoce, completamente, el léxico exigido en esta prueba, y por lo tanto toda la composición carece de sentido, además de repetir el pronombre personal de sujeto "yo", y de mostrar un claro desconocimiento de la concordancia de los tiempos verbales:

"Yo escribiría cinco líneas si yo sé la palabra infancia."

E incluso confunde el uso de la palabra "crecer" por el uso de la palabra "desarrollarse", el uso de pronombres indefinidos "cualquieras" por "ningún", además de un uso incorrecto del número debido al desconocimiento del valor singular de éstos:

"Me desarrollaba en Boston. No tengo cualquieras hermanos."

Otro fenómeno que se observa en la siguiente estructura es el de la interferencia y, además, omite la preposición "a":

"Pero mi mejor amigo novio y no tenía nadie para practicarlo"

b) Esta otra estudiante confunde la primera persona del singular con la tercera debido a la forma "su", por lo que todas las formas verbales resultan deficientes desde el punto de vista gramatical. Los errores léxicos que se detectan son la confusión del género y el uso del verbo "nacer" que es un campo léxico que difiere completamente de aquel relacionado con el de la "infancia". Otro error es el de la repetición, lo que lleva a pensar en un escaso conocimiento del léxico de la L2:

ASELE. Actas XI (2000). M.ª PILAR MARCHANTE CHUECA. Producción de errores léxico...
Centro Virtual Cervantes

> Nació en 1979 en el pueblo Winchester en los EE.UU. Vivía en un casa en Winchester toda mi vida hasta hoy. Vivía en una casa con dos hermanos, un padre, y un madre.

En ninguna de las dos composiciones existen problemas de fosilización de los errores.

2.3 ··No obstante, se puede apreciar claramente si esto ocurre o no siguiendo con el AE en aquellas actividades propuestas para practicar la comprensión escrita dentro del aula:

a) Esta redacción tiene como objetivo el uso el subjuntivo y de los imperativos. La aprendiz tiene que ayudar a un/a amigo/a que tiene un problema. El problema de la incoherencia sigue vigente, aunque no de manera tan acusada como al principio. Aparece el primer error semántico: la confusión de los verbos ser- estar:

> Ella tenía miedo de hablar con chicos. Deseo que ella esté valiente y hable a chicos.

Se observa un problema de agramaticalidad, un error o bien producido por interferencia o bien por el desconocimiento del léxico que no le permite expresar correctamente la idea:

> Le dijé que ella haya deseado ir y haya hablado con él, pero ella no quería que pareciera tonta enfrente él.

Aparece el fenómeno de la interferencia en el uso del verbo "capturar". Así en :

> Ella lo quería y lo capturó.

La aprendiz ha tratado de buscar el significado más parecido al de "ligar o ligarse a alguien", mientras que en la segunda frase trastoca el significado del verbo "citarse" que es puntual por el de "verse" o "conocerse", que se usa cuando dos personas se están relacionando:

> Ahora estan citando.

Y lo mismo ocurre en la siguiente frase donde usa el verbo "obtener" por el de "conseguir". En estos dos casos se ve claramente que la alumna usa palabras sinónimas pero no sabe diferenciar el significado específico de cada una de ellas:

> Ella obtuvo su nombre y número.

De todos modos, este tipo de errores no es en ningún caso negativo, pues la estudiante busca estrategias para comunicarse y defenderse en una L2 y es positivo desde el punto de vista psicológico, ya que desarrolla la mente y ayuda poco a poco a eliminar algunos errores.

b) La actividad propuesta que ha realizado esta otra aprendiz es totalmente diferente a la anterior. Debe tratar de plasmar alguna idea que se le haya pasado por la cabeza, que sea hipotética, es decir, que nunca llegue a verificarse en la realidad. Se observan errores léxicos del reconocimiento del número:

> Espero que los ser humanos puedan volar algun dia.

ASELE. Actas XI (2000). M.ª PILAR MARCHANTE CHUECA. Producción de errores léxico...
Centro Virtual Cervantes

En esta composición observamos un lapsus pues al principio de ésta usa correctamente el verbo mientras que al final de la redacción se lee "voler".

Hay también un uso incorrecto del léxico, desconoce la palabra "científico" y es debido a la interferencia de la L1, y se produce en dos ocasiones:

> Esto es posible si los cientistas hagan una medicina para nuestros cuerpos. Aconsejo que estos cientistas empecen trabajar en este proyecto ahora.

Se aprecia la confusión entre ser-estar, error semántico como se ha establecido anteriormente:

> Ellos me dicen que yo sea loca.

2.4 ··Y, en último lugar, se comentará la prueba final que realizaron ambas alumnas para controlar la superación de los objetivos exigidos y realizados en el aula, y para ver cómo ha evolucionado la interlengua con la que llegaron, y lo que les falta para alcanzar la L2. Tenían dos temas a elegir: "¿qué harías para mejorar el medio ambiente?" fue la composición que ambas estudiantes eligieron.

a) En primer lugar la estudiante ha subsanado, aunque no completamente, la incoherencia. Siguen apreciándose numerosos errores:

> El gobierno querría que la actividad siga el año que vendría.

Entre ellos el desconocimiento del vocabulario relacionado con la ciudad, además del fenómeno de la interferencia nuevamente:

> Hace veinticinco años que, los ciudantes de Washington DC empecieron una tradición en el /al Washington Zoo en el Parque de Monumentos.

Repite la palabra "divertido" conociendo su significado pero no conoce otras palabras con el mismo lexema y la misma raíz tales como "la diversión" o "el divertimento o divertimiento"; confunde la forma adjetival por la de los nombres:

> Había juegos, comida y divertido.
> Hoy Washington zoo la paz y divertido pasaron rapidamente cuando una lucha entre dos grupos de jóvenes empezó.

Confunde el verbo "pasar" por el de "estar" en esta construcción, o bien se refiere a las personas o bien al picnic, o bien no conoce el significado de ambas expresiones. Tal error, bien léxico o bien gramatical, crea dudas en el interlocutor y la comunicación queda rota:

> Todos los picnics habían pasado bien.

En la siguiente frase la alumna evidencia desconocer el vocabulario relacionado con la sanidad, enfermedades. Usa el verbo "doler" en vez de "herir". Se observa, de nuevo, un error en el número:

> En total 12 persona estuvieron dolido.

ASELE. Actas XI (2000). M.ª PILAR MARCHANTE CHUECA. Producción de errores léxico...
Centro Virtual Cervantes

Finalmente esta aprendiz se pregunta si las siglas "U.C.I" tienen como género masculino o femenino mediante el signo de interrogación. Muestra un desconocimiento total:

Dos victimas están en el UCI?

Y del mismo modo duda entre el uso de ser o estar en la siguiente construcción:

Algunos de los asesinos fueron/estuvieron capturados, pero todavia hay más por la calle.

b) Esta otra estudiante americana muestra la favorable evolución en referencia a los errores que cometió en un principio. Así pues se observan numerosos errores pero en ningún momento afectan a la comunicación, y desde luego no alimentan la incoherencia. Lo que si se aprecia con gran claridad es un claro descontrol de algunas palabras relacionadas con el léxico exigido en esta prueba. Usa "en el aire" en vez de "la atmósfera":

La gente no puede respirar bien con la contaminación en el aire.

No sabe distinguir el significado del verbo "añadir" por el de "aumentar":

Los cigarrillos también añaden la contaminación.

Se aprecia, además, un error en el uso de un lexema con la misma raíz y es, probablemente, por falta de riqueza léxica:

Prohibiría el uso de armas nucleos. Me opongo a todas las armas nucleos.

Se observa también un error al reconocimiento del género, pues la aprendiz desconoce el valor genérico de "Tercer Mundo ":

Deberíamos ofrecer ayuda al los terceres mundos.

2.5 ··En conclusión, el AE nos muestra que la aprendiz del apartado a) no supera en muchos casos los errores léxico-semánticos, mantiene interferencias, y existe incoherencia. Esto es debido al poco interés en aprender de los errores realizados anteriormente o puede ser que la L2 que está aprendiendo le resulte difícil. En fin, se observa una gran cantidad de factores externos que pueden llegar a afectar en su proceso de aprendizaje e incluso tenderá a fosilizar algunos de estos errores. Por el contrario, la alumna del apartado b) supera con creces la gran mayoría de los errores que antes había cometido, y eso es probablemente por el gran interés que ha mantenido a lo largo del curso, y gracias a este interés en aprender la L2 que estudia, adquirirá una mejor competencia comunicativa.

3 ··· ¿Se deben corregir los errores en las composiciones escritas?

3.1 ··Existen tanta variedad de opiniones que han llevado a numerosas discusiones sobre el tema. Aquellos que se oponen, entre otros Krashen (1994), a la corrección mencionan dos tipos de argumentos: corregir los errores puede generar ansiedad, frustración, pérdida

ASELE. Actas XI (2000). M.ª PILAR MARCHANTE CHUECA. Producción de errores léxico...
Centro Virtual Cervantes

de la autoestima, todos aspectos negativos para la adquisición de una L2. La segunda propuesta dice que no solamente la corrección se practica en las clases tradicionales como actividad focalizada en la forma lingüística sino que además, esto hace que los estudiantes se desconecten del uso comunicativo del lenguaje y pierdan la motivación. Pero los que están de acuerdo[9] sostienen, como Lightbown (1992), que los errores deben extirparse al nacer, ya que pueden convertirse en costumbres negativas para un aprendiz de lenguas.

3.2 ··¿Cuál de las dos posiciones debería tomar un profesor de L2 para que el alumno prospere, en este caso, en las composiciones escritas?

Tras analizar la producción de errores que algunos estudiantes de español anglohablantes cometieron de forma escrita, nos inclina a pensar que corregir los errores no es en absoluto negativo y, por lo tanto, no perjudica en ningún momento al aprendiz. Es más, son ellos los que muchas veces, dentro y fuera del aula, desean ser corregidos, y si ellos mismos cometen un error y se dan cuenta pero el enseñante no realiza ningún inciso o pequeña aclaración, entonces, el alumno manifiesta una sensación de ansiedad, extrañeza...Además algunos investigadores han observado similares beneficios en correcciones de producciones escritas de los aprendices, e incluso se ha demostrado que cometer errores y después corregirlos lleva a resultados mejores respecto a la no corrección, incluyendo los resultados de este trabajo.

3.3 ··Por lo tanto corregir errores no es una postura negativa ni perjudicial para todo estudiante de una segunda lengua que practique tanto de forma oral como escrita, y no afecta tampoco al proceso enseñanza-aprendizaje, y por lo tanto un profesor de lenguas extranjeras debería no solamente corregir sino también explicar cada uno de los errores cometidos; es una de sus múltiples funciones.

3.4 ··Y es ahora cuando se plantea otra pregunta: ¿cómo tratar de explicar a un estudiante sus errores, para que además, los entienda, y los supere?

El AE propone la corrección de los errores, y dentro de éste se encuentra el concepto de IL constituida no solamente por éstos sino también contiene frases correctas de las que todo el mundo prescinde a la hora de corregir a un alumno, y nunca se le gratifica por lo que ha construido correctamente. Éste es un aspecto que hace que la corrección sea algo positivo para el alumno y satisfactorio para el profesor.

ASELE. Actas XI (2000). M.ª PILAR MARCHANTE CHUECA. Producción de errores léxico...
Centro Virtual Cervantes

NOTAS

[1] A partir de esta primera referencia, la seguna lengua denominada también lengua meta se reconocerá simbólicamente mediante estas siglas: L2.

[2] En este caso se habla de errores léxico-semánticos, pero la propuesta de corregirlos o no, se refiere a todo tipo de errores, bien sean gramaticales, bien sean sintácticas, pragmáticos, etc.

[3] Este tipo de lingüística está concebida como uno de los caminos métodologicos de la enseñanza de lenguas segundas frente al de la Lingüística Teórica que está reservada para la investigación de tipo teórico-práctico del sistema lingüístico.

[4] Para el Análisis Contrastivo se usará, a partir de ahora, la simbología AC, frente al análisis de Errores que se designará AE, y al análisis de Interlengua, IL.

[5] El término "output" se entiende por todo lo que el aprendiz produce ya sea oral o escrito, frente al "input" que se usa como el término que hace referencia al material lingüístico al cual viene expuesto el aprendiz. Ambos términos están relacionados con la adquisición de las lenguas, ver Pallotti, págs 13-14.

[6] Esta explicación de la funcionalidad del AE es didáctica.

[7] Existen otras clasificaciones mucho más completas, como la de Sonsoles Fernández que está dividida del siguiente modo:

a) error, falta, equvocación;
b) fallos, lapsos, problemas, descuidos.

[8] Aunque es más fácil que se produzcan dentro de la oralidad, es también posible en la producción escrita, pero son menos frecuentes.

[9] Son dos teorías: las comportamentísticas, y las de la psicología cognitiva.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Fernández, S. (1997): *Interlengua y Análisis de Errores en el aprendizaje del español como Lengua Extranjera*, Grupo Discalia.

Pallotti, G. (1998): *La Seconda Lingua, collana diretta da Umberto Eco*, Milano, Strumenti Bompiani.

Santos Gargallo, I. (1993): *Análisis Contrastivo, Análisis de Errores e Interlengua en el marco de la Lingüística Contrastiva*, Madrid, Síntesis.

ASELE. Actas XI (2000). M.ª PILAR MARCHANTE CHUECA. Producción de errores léxico...

Centro Virtual Cervantes